

THE THEORY OF MORAL SENTIMENTS

道德情操论

[英] 亚当·斯密◎著

李伟霞◎译

不读《国富论》不知何为“利己”，读了《道德情操论》才知“利他”即“利己”，并问心无愧。

——【美】诺贝尔经济学奖得主 米尔顿·弗里德曼

How selfish never man may be supposed, there are evidently some principles in his nature, which interest him in the fortune of others, and render their happiness necessary to him, though he derives nothing from it except the pleasure of seeing it. Of this kind is pity or compassion, the emotion which we feel for the misery of others, when we either see it, or are made to conceive it in a very lively manner. That we often derive sorrow from the sorrow of others, is a matter of fact too obvious to require any instances to prove it; for this sentiment, like all the other original passions of human nature, is by no means confined to the virtuous and humane, though they perhaps may feel it with the most exquisite sensibility. The greatest ruffian, the most hardened violator of the laws of society, is not altogether without it.



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

THE THEORY
OF MORAL SENTIMENTS

道德情操论

[英] 亚当·斯密◎著

李伟霞◎译

For selfish never man may be supposed, there are evidently some principles in his nature, which interest him in the fortune of others, and render their happiness necessary to him, though he derives nothing from it except the sight of it. It is pity or compassion, the emotion by which we are affected when we either see it, or are made to conceive it, in the case of others. What we often derive sorrow from the sight of sorrow, we are often led to derive sorrow from the sight of it too obvious to require matter of fact too obvious to require any instances to prove it; for this sentiment, like all the other original passions of human nature, is by no means confined to the virtuous and humane, though they possess it in a greater degree. The greatest equanimity, the greatest selfishness, the greatest selfishness, is not altogether without it.



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

道德情操论 / (英) 斯密 (Smith, A.) 著; 李伟霞
译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2012.8
ISBN 978-7-5484-0959-5

I. ①道… II. ①斯… ②李… III. ①伦理学—思想
史—英国 IV. ①B82-095.61

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第037437号

书 名: 道德情操论

作 者: 【英】亚当·斯密 著

译 者: 李伟霞 译

特约编辑: 李异鸣 杨 肖

责任编辑: 金 金 王洪启

责任审校: 李 战

封面设计: 华夏视觉

出版发行: 哈尔滨出版社 (Harbin Publishing House)

社 址: 哈尔滨市香坊区泰山路82-9号 邮编: 150090

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市文林印务有限公司印刷

网 址: www.hrbcbbs.com www.mifengniao.com

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

编辑版权热线: (0451) 87900272 87900273

邮购热线: 4006900345 (0451) 87900345 87900299 或登录蜜蜂鸟网站购买

销售热线: (0451) 87900201 87900202 87900203

开 本:	787mm × 1092mm	1/16	印张:	20.5	字数:	450千字
版 次:	2012年8月第1版					
印 次:	2012年8月第1次印刷					
书 号:	ISBN 978-7-5484-0959-5					
定 价:	29.80元					

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社印制部联系调换。 服务热线: (0451) 87900278
本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所

前言

《道德情操论》是亚当·斯密的一部伦理学著作，温家宝总理曾经五次推荐这本书，由此可以看出它的价值和影响力。

《道德情操论》全书内容共由七部分组成。前面六个篇章，层层深入，步步推进，分别从不同方面论述了人类的情感和伦理道德产生的原因和基础；第七卷“道德哲学的理论体系”，则在前六篇的基础上对此前的各种伦理学体系作出述评。

亚当·斯密从人类的情感和同情心出发，讨论了善恶、美丑、正义、责任等一系列概念，进而揭示了人类社会赖以维系、保持和谐的奥秘。在他看来，人天生是社会的动物，时刻生活在他人的评价之中：为了顾及他人的感受，人不得不对自己原始的激情加以节制和改造，从而产生羞耻心和荣誉感，这就是人类社会存在的基础。作者用生动优美的语言，从日常琐事和人情世故之中引发出深刻的哲理，如同一位深明事理的老人在娓娓道家常，不知不觉之间让人深受感染。这种贴近凡人生活的智慧，跨越了时代和国界的局限，打破了学术的高墙，让每一个普通的读者都能受益匪浅。

斯密生前发表了两部代表作：《国富论》和《道德情操论》。《国富论》作为古典政治经济学的奠基之作，早在一个多世纪以前就由严复先生翻译介绍到我国，并对我国的经济学术界产生了深远的影响。而其《道德情操论》却只是在20世纪末才有了蒋自强先生的简体中文译本。事实上，斯密本人把《道德情操论》看得远比《国富论》重得多，而且他一生中

部分的心血都倾注在这部《道德情操论》的修订与完善上。从1759年的第一版直到1790年他去世，亚当·斯密对这部著作先后进行过六次修改，《国富论》则恰恰是在修改《道德情操论》的过程中完成的。毋庸置疑，这两本书对西方现代文明的发展进程产生了极其深远的影响，被并称为“两只看不见的手”。前者影响力在经济圈，而后者则广泛涉猎伦理学说。

相比《国富论》而言，《道德情操论》带给西方世界的影响更为深远，也更加深刻，尤其是对促进人类福利这一更大的社会命题起到了更为基本的作用。此时，它对处于转型期的我国社会主义市场经济的良性运行，对处于这场变革中的每个人更深层次地了解人性和人的情感，从而最终促进社会的和谐发展，无疑具有十分关键与重要的意义。身处急剧变革的市场经济大潮中，每一个普通人都面临着贫富差距拉大、企业改革、股市非理性繁荣等一系列的社会性问题。人们身处其中，常常感到被自私、虚荣、嫉妒、仇恨、贪婪，以及背信弃义等不道德的情感所包围，每个人的内心也因此更加向往感恩、大度、慷慨、正直、勤俭、自我克制等人性美德。这些道德与不道德，以及衍生出上述种种人类情感的“同情感”，正是亚当·斯密在撰写《国富论》之前，甚至在完成《国富论》之后一直不厌其烦、反复思考的焦点。

这位200多年前的现代经济学之父——耗费毕生的心血把这些思考写成了这本十分罕见的，甚至是至今唯一的一本全面、系统分析人类情感的作品。他想告诉读者——人在追求物质利益的同时，要受道德感的约束，不要去伤害别人，而是要帮助别人，这种“利他”的道德情操要永远地根植于人类的心灵里。每个人对人类这种朴素情感的保有和维持，对整个市场经济的良性、和谐运行，甚至民族的强盛将是至关重要的。要正确理解真正的“市场经济”，经济学之父的这部巨著是必读作品。

告读者

《道德情操论》自1759年出版问世以来，我想到了其中可作修改的一些内容，还有与一些理论相关的各种很好的说明。然而，在我的一生中，种种偶然发生的事情让我全力专注于各种各样的工作之中，一直到现在，我都不能小心谨慎、专心致志地对这部著作进行修订。在新的版本中，读者将看到一些改动，主要在第一卷第三篇的最后一章，还有第三卷第四篇第一章。而第六卷，正如你在书中所看到的那样，完全是新增加的。而大部分论述斯多葛哲学的文字被我集中放在了第七卷，在以前的版本中，它们是零散地出现在书的不同章节中的。同时，我全力去更详尽地解释、更为准确地考察一些著名哲学流派的理论学说。在第七卷的第四篇即最后一篇中，我把诚实的责任和原则，以及少量附加的评论集中在一起。此外，这本书的其他部分，也作了少量的改动和修订。

在这部著作初版的最后一段中，我这样写道：“我将在我的另一部书中努力阐述法律与政治的一般原理，和它们在不同的社会时代和历史时期所出现的变革；这不涉及正义，是有关警察、国家年度财税收入、军备，还有其他所有为法律所管辖的范畴。在《国民财富的性质和原因的研究》一书中，至少在警察、国家岁入和军备这几个方面，我已经践行了我的诺言。长期以来，我所计划的关于法学理论部分的研究，迄今为止，一直阻碍着我修订这部著作的顺利进行。显然，我得承认，我现在年事已高，要想完成这个大事业，不是那么容易的事，但是我并没有完全放弃这个计划。从一种责任感——尽全力做到自己能做的事——出发，我希望我能继续得以完成它，因此我把三十多年前所说的话完全不动地放在这里。

目 录

第一卷 论行为的合宜性

第一篇 论合宜性 / 002

第一章 同 情 /002

第二章 相互同情的愉悦 /007

第三章 比较感情的“一致性”来判断他人的情感表达 是否适宜（一） /010

第四章 比较感情的“一致性”来判断他人情感表达 是否适宜（二） /013

第五章 亲切和值得尊敬的美德 /016

第二篇 论各种情感的合宜程度 / 019

引 言 /019

第一章 源于生理的情感 /020

第二章 思维定式产生的情感 /023

第三章 不友好的情感 /026

第四章 友好的情感 /029

第五章 自私的情感 /031

第三篇 论顺境和逆境如何影响人对合宜性的判断；

为何一种情况更容易得到他人的认同 / 033

第一章 旁观者的感受远不及当事人那般强烈 /033

第二章 追逐名利兼论社会阶层的不同 /037

第三章 趋炎附势风气对道德情操的败坏 /042

第二卷 论奖励与惩戒的对象——功与过

第一篇 论认识功劳与过失 / 046

引言 /046

第一章 任何表现为合宜的感激对象的行为，显然应该获得奖励；同样，任何表现为合宜的怨恨对象的行为，显然应该受到惩戒 /047

第二章 合宜的感激对象与合宜的怨恨对象 /050

第三章 不赞同施恩者就不会同情受益者的感激；反之，赞同加害者就不能体会受难者的怨恨 /053

第四章 对前几章的要点论述 /055

第五章 对功过感的解析 /057

第二篇 论认识正义和仁慈 / 062

第一章 两种美德的区别 /062

第二章 正义感、悔恨感，兼论对功劳的意识 /067

第三章 造物主赋予心灵这种构造的作用 /071

第三篇 论命运对人类情感所产生的影响 / 078

引言 /078

第一章 命运产生影响的原因 /080

第二章 命运产生影响的程度 /084

第三章 情感变化不定的最终原因 /092

目 录

第三卷 论我们评价自身情感与行为的基础，兼论责任感

- 第一章 自我赞许和不赞许的原则 /098
- 第二章 对赞美和值得赞美的喜爱；兼论对责备和该 102
受责备的畏惧 /102
- 第三章 良心的影响和权威 /119
- 第四章 自我欺骗的天性，兼论概括性准则的起源和效用 /140
- 第五章 道德的概括性准则的影响和权威，且它们被看做造物主
的法则 /146
- 第六章 在什么情况下，责任感是我们行为的唯一原则；且在什
么情况下，它应该同其他动机一起起作用 /156

第四卷 论效用性对赞同感的影响

- 第一章 效用性的表现形式：美感 /166
- 第二章 效用的外表赋予人的性格与行为的美 /173

第五卷 论习惯和风气对道德赞同和不赞同情感的作用

- 第一章 习惯和风气对我们有关美和丑的看法的影响 /180
- 第二章 习惯和风尚对道德情感的影响 /186

第六卷 论有关美德的品质

引 言 / 196

第一篇 个人的品质对自己幸福的影响，或论谨慎 / 197

第二篇 个人的品质对别人幸福的影响 / 202

引 言 / 202

第一章 天性致使个人成为我们关心和注意的对象所依据的
次序 / 203

第二章 天性致使社会团体成为我们慈善对象的次序 / 210

第三章 普施万物的善行 / 217

第三篇 自我控制 / 220

第四篇 结论 / 239

第七卷 道德哲学的理论体系

第一篇 道德情感理论中应加以研究的问题 / 244

第二篇 各种美德之本质的学说 / 246

引 言 / 246

第一章 美德存在于合宜性之中的学说 / 247

目 录

第二章	美德存在于谨慎之中的学说	/270
第三章	美德存在于仁慈之中的学说	/276
第四章	美德存在于邪恶之中的学说	/282
第三篇	各种赞同之性质的学说	/291
引 言		/291
第一章	赞同存在于自爱之中的学说	/292
第二章	赞同存在于理性之中的学说	/295
第三章	赞同存在于感觉之中的学说	/298
第四篇	不同的作家论述道德实践准则的方式	/304

道德情操论

第●卷 论行为的合宜性

第一章 同情

无论某个人被视为何等自私，他的天性中总还是明显地存在着一些本性。这些本性使他会关心他人的命运，对他人的幸福感同身受。尽管那让他除了自己从内心感到些愉悦外，一无所得。这种天性就是怜悯或者可以称为同情，就是当我们看到或逼真地想象到他人的不幸遭遇时所产生的感情。有一点是显而易见的，那就是我们常为他人的悲痛而感伤。事实上，这种情感同其他的天性一样，绝不仅仅是怜悯和慈悲的人才具备的，尽管他们在这方面的感受可能最敏锐。即使是罪大恶极的暴徒，即使是无视社会法律规范的无赖，也不会全然丧失同情心的。

因为我们可以设身处地地想象，相同的事情发生在我们身上的情景，所以我们可以体会他人的感受。而当我们的兄弟被架上刑架时，如果自己置身事外，我们就不会感受到他的痛苦。感官决不、也绝不可能超越我们自身所能感受的范围，只有通过想象，我们才能对受难兄弟的苦楚感同身受。但我们想象的感觉，只是依据我们自身体验得到的自己的感觉，而不是我们兄弟的感觉。通过想象，我们进行角色互换，想象自己忍受着同样的痛苦，仿佛我们进入了他的躯体，在一定程度上与他合二为一，从而形成关于他的感受的某些想法，甚至可以体会到一些类似的感受，虽然这种感受的程度较轻。这样，他的痛苦就转移到我们身上，当我们将其承受并转化为自己的痛苦时，我们终将受到影响，于是一想到他的感受时我们就会战栗和发抖。无论身受何种苦楚或烦恼，我们都会悲伤烦闷，所以当我们设想自己身处其中时，我们也会产生类似

的情感体验，而这种程度又与我们想象的敏感程度有关。

正是因为我们能够进行换位思考，所以我们才能够对别人的痛苦感同身受。如果这样的解释还不够清楚的话，那么还有大量明显的事实可以说明这个问题：当我们看到一个力量将要击打某人四肢时，我们会本能地缩回自己的腿或手臂；当这一力量真的落下来时，我们多少也会感觉到它带来的疼痛，如同受难者那样。当我们凝视舞蹈者在松弛的绳索上舞蹈时，他努力扭动身体来平衡自己，我们也会随之做相应的动作。因为我们相当投入，身临其境，感觉自己也在绳索上，不得不如此。神经脆弱和体质纤弱的人常抱怨说，看到街上的乞丐暴露在外面的疮肿时，他们自身相应部位也会感觉一种瘙痒或不适。因为那种厌恶之情来自于他们的想象，他们想象自己可能真的承受相应的痛苦，想象自己可能真的也会成为乞丐，所以通过想象，他们自身特定的部位产生比其他任何部位更为强烈的影响。这种想象或意念足以使他们纤弱的神经和躯体产生其所抱怨的那种瘙痒和不适之感。同理，一个人再健壮，当他看到别人溃烂的眼睛时，他自己的眼睛也会疼，因为眼睛是最脆弱的部位。

引发我们产生共同感情的，不仅仅是这些产生痛苦和悲伤的情形。无论看到什么情形，不管是高兴还是痛苦，只要我们设想自己身处其中，我们内心就会产生类似的情感体验。看到故事中的英雄摆脱困境时，我们会欣慰高兴；而看到他们困苦为难时，我们也会感到悲伤难过。这两种感情都同样真挚。我们对在困境中未遗弃英雄的那些忠实朋友也同样抱有感激之情；并且对那些伤害、遗弃、欺骗英雄的叛徒，我们也会极其赞同英雄产生的憎恨之情。无论何种情感，旁观者总是可以通过设身处地的想象，获得与当事人相类似的情感体验。

我们常常使用“怜悯”和“体恤”这两个词来表达对别人的悲伤的同感。

“同情”在词义上与它们很接近，用来指代我们对各种情感所产生的同感也未尝不可。

有的时候，只要我们体察到别人的情感，我们就会产生这种同情。情感可以在瞬间通过一个人感染另一个人，并且可以发生在不知是何原因时就产生这种感染。例如，一个人的表情或举止中强烈地透露出悲喜之情，那么旁观者马上便会

在心中引起某种程度相似的情感体验。笑脸令人赏心悦目，愁容则令人悲伤。但情况并非总是如此。有一些情感的表露，如果我们没有获悉其产生的缘由，那只能引起我们的厌恶和反感，而不是同情。例如，对于发怒者的狂暴行为，激怒我们去反对的可能是他本人，并非引发他发怒的人。因为我们不知道他为什么会发怒，我们就无法设身处地站在他的角度为他着想，自然也就无法发挥想象，无法体察他的怒气。但是，我们却可以很明显地看出他的发泄对象，即受气之人的处境，以及因发怒行为而可能导致的伤害。所以我们很容易对受气之人报以同情，支持他们，反对发怒者。

倘若正是这些高兴或痛苦的表情使我们产生出一定程度相似的情感体验，这是因为这些表情使我们联想到他们正在享受好运或遭遇厄运。如此，我们才会产生同感，为之动容。而只有能感受到这种高兴或痛苦的人，才能体验到这种类似的情感体验。而愤恨的表情则不同，它会让我们联想到我们关心的人和与他相对的人。由于我们体验过，我们对好运或厄运所带来的情形很了解，因而会关心遭遇这种命运的人；而我们似乎天生就对愤怒反感，不会同情那些发怒的人。在了解发怒原因之前，我们无法支持那些发怒的人。天性使然，我们似乎更倾向于反对任何人去体谅这种情感。

在了解发怒原因之前，我们对此都是持反对态度的。即使我们对这种情感能有所感知，但我们对发怒者的同情也总是很有限的。痛哭流涕，只能表达受难者的极度痛苦，除此毫无意义。它带来的与其说是真正的同情，毋宁说是探究对方处境的好奇心，至多是对他表示同情的某种意愿——而不是真的同情。我们首先会问：你怎么啦？在这个问题获得解答之前，即使我们会对他们的不幸隐约不安，但更多的是费尽心思想弄清楚对方的不幸遭遇，但是我们的同情仍然是无足轻重的。

因此，与其说是因为看到对方的情感而产生同情，还不如说是因为看到激发这种情感的原因而产生同情。当我们设身处地地设想时，我们心中就会油然而生一种情感，而当事人感觉不到，也无从得知。对别人的无耻和粗鲁，我们会感到羞耻，即使行为人自身似乎并没有感觉到自己的行为多么不适宜；而如果我们自

己也做出如此荒唐的行为，那么我们会下意识地感到窘迫不安。

对于善良的人来说，在使人遭遇毁灭的灾难中，最可怕的要数丧失理智了。他们抱着比别人更强烈的同情来看待这种最大的不幸。但那个可怜的丧失理智的人可能还又笑又唱，对此浑然不知，根本没感觉到自己有什么不幸。因此，旁观者对此的痛苦反应与受难者本身的感情是不一样的。旁观者想象自己处于那样的境地，而且还用健全的理智和判断力来看待这个问题，这是非常痛苦的事情，因而他对受难者产生同情。但是这种情形是不可能发生的。

当一位母亲听到婴孩在疾病的折磨中呻吟却无法表达他的感受时，她自己更为痛苦。看到孩子在受苦，她会把自己的无助感觉和孩子生病后果的恐惧联系起来想象。在她的脑中，就产生了有关不幸和痛苦的极为完整的想象，因而她更加忧虑，无比痛苦。然而，实际上，婴孩只是偶感不适，病情并不严重，不久就会康复。由于没有过多的考虑，婴孩就免除了恐惧和担心。但是成人由于想象，他心中的巨大痛苦，便逐渐滋长，甚至无法用理性来克制。

我们同情死者，仅仅是因为我们被那种环境所影响，所以我们认为并没有妨碍死者的安眠。而恰恰我们却忽视了他们的境况，即他们在等待着足以令他们畏惧的来世，这对他们来说是至关重要的，但对此我们无法想象。我们仅仅是想象到死者不能享受阳光，埋葬在冰冷的坟墓中腐烂变蛆，从此与世隔绝，从地球上消失，而且很快也在最亲密的朋友和亲属的感伤和回忆中消失，这是何等的不幸啊！我们理所当然对此抱有最大的同情。一想到他们处在被人遗忘的危险之中，我们的同情就会倍增；我们努力人为地保持对死者不幸的回忆，仅仅是因为虚荣心和烦恼所驱动。我们的同情不能给死者带来安慰，我们所能做的一切都是徒劳无益的，无论我们怎样努力去安慰死者家属，减轻他们的悲哀、愧疚、伤痛，也不足以安慰死者，反而只会增加我们的悲伤。死者的安息不会受此影响，因为他们已经安息地下，不问世事。我们把死者所处的环境与自己的感受联系起来想象，认为死者自然阴沉而忧郁。如果允许我比喻的话，我认为我们是设身处地地想象，把我们活的灵魂附加在死者无生命的躯体上，由此才会得出那样的情感。正是这个虚幻

的想象，使我们畏惧死亡。对于这些有关死后情况的设想，在我们死亡时是不可能存在的，只是在我们活着的时候才使我们痛苦。由此形成了人类天赋中最重要的一個原则——对死亡的恐惧——这是人类自我幸福的巨大破坏者，也是对他人幸福的捍卫者。对死亡的恐惧在折磨和伤害个人的时候，同时也捍卫和保护了社会。